

Comisión Estatal de Lexicografía

Vocabulario tabasqueño

(Colección de locuciones usadas actualmente en Tabasco, cuyos significados no aparecen en ningún diccionario)

905627

7.97263

23

2

Gobierno del Estado de Tabasco

Vocabulario tabasqueño

Comisión Estatal de Lexicografía

Vocabulario tabasqueño

**(Colección de locuciones usadas actualmente en Tabasco
cuyos significados no aparecen en ningún diccionario)**

Gobierno del Estado de Tabasco

FT-C
467.97263
V623

Vocabulario tabasqueño (Colección de locuciones usadas actualmente en Tabasco, cuyos significados no aparecen en ningún diccionario).- Villahermosa, Tab. Comisión Estatal de Lexicografía; 2005; 60 p.

1. Español-Provincialismos-Tabasco-Diccionarios.
2. Tabasco-Lenguaje (Palabras nuevas, jerga) I. Comisión Estatal de Lexicografía (Tabasco).

Primera edición: 2005

Primera Reimpresión: 2005

D. R. © Comisión Estatal de Lexicografía.

D. R. © De la presente edición: Gobierno del Estado de Tabasco
Secretaría de Cultura, Recreación y Deporte
Calle Sánchez Magallanes 1124, Centro, C. P. 86000
Fraccionamiento Portal del Agua,
Villahermosa, Tabasco, México.

Diseño Editorial: Pernas Gráficos.

Portada: Diseño de Héctor de Paz.

ISBN: 968-889-294-7

Comisión Estatal de Lexicografía: Gabriela Gutiérrez Lomasto, Tilo Ledesma de la Cruz, Jorge Gómez Sánchez, Erwin Macario Rodríguez y Jorge Priego Martínez.

El español de Tabasco y la Comisión de Lexicografía del Estado

El aislamiento que por más de cuatrocientos años sufrió Tabasco, tuvo como consecuencia el nacimiento de miles de vocablos de uso común entre sus habitantes, pero desconocidos para el resto de la República, de Hispanoamérica y de España. El uso en la provincia de todos esos vocablos propició el nacimiento de un español rico y florido, y en algunos casos, incomprensible para quien no fuera tabasqueño. Pero a nadie interesó estudiarlo en forma científica, pues sólo hubo quienes hicieran referencia a tal o cual giro o expresión típica de los tabasqueños, únicamente como dato curioso.

Es en el segundo decenio del siglo XX que aparece el primer intento serio de estudiar el habla de Tabasco y fue el maestro Francisco J. Santamaría quien inicia un extenso tratado sobre el particular en forma alfabética, al que denominó *El provincialismo tabasqueño*, del cual únicamente editó la primera parte correspondiente a las letras A, B y C.

Muchos otros trabajos al respecto tuvieron lugar, además de los excelentes del maestro Santamaría autor de un monumental *Diccionario de Mejicanismos* editado en 1959, donde incluye cientos de tabasqueñismos, y los del maestro Marcos E. Becerra, que enriquece con voces propias de Tabasco, su espléndido libro *Adiciones i Rectificaciones al Diccionario de la Real Academia Española* que vio la luz pública poco antes que el diccionario de Santamaría; entre ellos, los de la maestra Rosario María Gutiérrez Eskildsen, que también datan de los años cuarenta y cincuenta del siglo XX, pero que se refieren a locuciones en uso desde años anteriores a la fecha de su estudio, pues la culta maestra se radicó en la ciudad de México desde los años veinte de la citada centuria, perdiendo el contacto directo con la realidad tabasqueña.

Por lo anterior y en razón del tiempo transcurrido, medio siglo, es indispensable recabar toda la información posible sobre los modismos, idiotismos, barbarismos, arcaísmos, mayismos, aztequismos, anglicanismos y galicismos propios del habla popu-

lar tabasqueña, nacidos en los últimos cincuenta años.

¡Y vaya que hay material! Tan sólo en la jerga de juegos infantiles, recordamos que para solicitar una tregua se pedía y se pide “tay”, que no es más que una deformación de la pronunciación (taim) de *time*, tiempo en inglés.

Mientras más se conoce a sí mismo un pueblo, más fuertes son sus raíces culturales, porque sabe que tiene una historia llena de actos heroicos para envanecerse, posee una riqueza artística que puede presentar a propios y extraños con positivo orgullo y además, como en nuestro caso, un léxico rico y florido para externar de la manera más bella y particular, todos sus pensamientos.

Mucho hicieron los estudiosos tabasqueños como Francisco J. Santamaría, Marcos E. Becerra, Rosario María Gutiérrez Eskildsen, Óscar G. Carrera y Joaquín Camelo González, en la recopilación, estudio y explicación de palabras, frases, giros, adagios e incluso picardías tabasqueñas, pero sus estudios con todo lo importantes que son, no abarcaron la totalidad (cosa menos que imposible) de toda la gama de expresiones a que el tabasqueño es tan afecto. Y a lo anterior debemos sumar el hecho de que, como antes dijimos, tiene más de medio siglo que dejó de hacerse acopio de todas las expresiones particularísimas de este pueblo, mismas que nacieron, vivieron o murieron durante ese lapso y otras que llegaron para convivir para siempre o por mucho tiempo entre nosotros.

Si bien es necesario el estudio de nuestro léxico tan propio y peculiar, para insertarlo en la lexicografía mexicana, mucho más importante resulta conocer el significado de las palabras que diariamente utilizamos, muchas veces sin saber lo que en realidad estamos diciendo o cómo y por qué se originó tal o cual vocablo. Por ejemplo, la socorrida y popularísima expresión de *¡Ay mojo!*, ¿sabemos a ciencia cierta qué significa? ¿Alguno de los lexicógrafos tabasqueños reconocidos le dedicó un estudio serio? ¿Por qué Santamaría únicamente dice sobre ella que es obscena? ¿Si es obscena, por qué la utiliza todo el mundo a todas horas y para cualquiera ocasión?

Vocabulario tabasqueño

Para recopilar todos los tabasqueñismos que no fueron clasificados por el maestro Santamaría en sus diccionarios, ni por don Marcos E. Becerra, ni por la profesora Gutiérrez Eskildsen en sus importantes estudios, se integró la Comisión de Lexicografía de Tabasco con reconocidos tabasqueños, artífices de la palabra y conocedores profundos de nuestra idiosincrasia: Gabriela Gutiérrez Lomasto, Tilo Ledesma de la Cruz, Jorge Gómez Sánchez, Erwin Macario Rodríguez y quien esto escribe, para darse a la tarea de recopilar a la fecha, más de ciento cincuenta vocablos de uso común entre nosotros, fijándoles el significado preciso y en múltiples casos respaldando dichas locuciones con textos donde ellas se utilizan con esa misma acepción, tomados de libros, periódicos y revistas tabasqueños. Dichos términos son los que en este pequeño volumen presentamos al pueblo tabasqueño, como muestra de la labor que calladamente, pero con infinito amor a lo nuestro, se está desarrollando desde hace cinco años.

Jorge Priego Martínez
Villahermosa, Tab., mayo de 2004

A

ABROCHAR. tr. Perjudicar, fornicar.

El final de sus canciones
nunca lo cierra con broche:
usa zíper o botones,
¡Pa' que nadie "se lo abroche".

(Tilo Ledesma, *Versos con reversos*, p. 208.)

ACONCHARSE. prnl. Pegarse de espaldas a la pared, a una reja, etcétera.

El reducido pasillo fue insuficiente para la entrevista doble al mismo tiempo. Casi fueron aconchados al barandal (Mayans) y a la pared (Argüello).

(Diario *Presente*, junio 23 de 1999, p. 3A)

ACHOCARSE. prnl. Estar metido en una casa o en alguna otra parte.

AGARRAAGARRA. m. El juego de "la roña" o "sarna", llamado también "toca toca".

El "burro", el "salvapartidos", el "agarra-agarra", el "vino-vecino", el "esconde-esconde", tuvo que renunciarlos.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 30.)

AGUA.

AGUA DE BRASA. f. Tizana, calmante nervioso consistente en agua donde se apagaron los carbones.

...mi mamá me dio en la casa agua de brasas con azúcar...
(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?* p. 77).

Para el susto de mayores agua de brasa tomada...

(Francisco Peralta Burelo, *Los otros tiempos*, p. 166).

AGUA DE KANANGA. f. Loción barata de comienzos del siglo XX, muy popular entre la gente de campo.

Y perfumada con la kananga,
vuelve al caidizo, de donde ve...

(José María Bastar Sasso, *Antología Poética*, p. 88).

ALMASTROTE. m. Vulgarismo por armatoste.

ALTAMISA. f. Corrupción de la palabra Artemisa, con la que se designa la planta silvestre herbácea de flores pequeñas y blancas que comen los canarios y otros pajarillos (*Phartheorium liysterophorus*). Como hierba medicinal se dice que posee virtudes emenagogas; en otras regiones se le conoce como hierba de San Juan. También se le llama altamisa al *Cosmos caudatus* H.B.K. y al *Leonorus sibiricus* L.

AMORRALADO, A. adj. Que cuelga con la forma de un morral lleno. Dícese generalmente de las nalgas caídas.

ANCÁ. Contracción de la frase a casa de.

...me pepenaron los gendarmes y me llevaron ancá uno de esos...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?* p. 9).

AREPA. f. Panecillo dulce elaborado con harina, azúcar y manteca de cerdo, muy parecido a los polvorones. En Frontera, Tab., se le llama suspiro.

ARRECHO, CHA. m. y f. Relajiento, alegre, dicharachero, fiestero.

Del trago que bebo le doy su convido a veces y se pone rete arrecho y se ríe y yo creo que hasta canta.

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?* p. 8).

- Parece que son galanes
que vienen a verte a vos...
¡Como que parezco un dios
con estos tres tulipanes!
No te pongas tan arrecha,
que está tu cara que asusta...

(José Luis Inurreta, *Cosas de mi pueblo*).

ARREVANCHA. Acción de arrebatar o llevarse violentamente las canicas que están en juego, por parte de quienes no están jugando, o de quien se siente defraudado en el juego, lo que se hace al grito de: ¡Arrevancha de canicas!

ASHUSHADO. m. Anaguado, apocado (¿de shusho, la vulva?).

...hay "gato encerrado" y que sólo quieren que este ashushao truene...

(Diario *Tabasco Hoy*, marzo 20 de 2002, p. 62)

AVICHUCHO. m. Vulgarismo por "avechucho", usado para designar a diversos pequeños insectos voladores, principalmente los nocturnos.

¡AY MOJO! Interjección picaresca que expresa repulsa o rechazo ante algo que se adjudica indebidamente. Antaño, según Santamaría, era expresión obscena, en la actualidad se usa indiscriminadamente.

El ¡Ay Mojo! que fue de su invención, y que perdura hasta la fecha entre la chocada como exclamación irónica de un sucedido, cosa o persona no tomada en cuenta.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 140).

Vocabulario tabasqueño

La calumnia es como el piojo,
que no deja de picar;
pero yo con un ¡ay mojo!
me la suelo barajar.

(José María Bastar Sasso, *Antología poética*, p. 158).

B

BACALEAR. tr. Sobajar, usar a alguien como su bacal.

BOJINCHO, CHA. m. y f. Hinchado, por una enfermedad degenerativa o por alcoholismo.

Este bojincho nos traerá problemas. Apenas si rebasamos “La Pigua” y dice que siente frío.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 375).

BOLO. m. Pan del que se conocen dos clases: el llamado bolo de sal, pan de caja o de levadura, elaborado con harina de trigo, levadura, sal y agua, que se vende rebañado para preparar con él sandwiches o emparedados; la otra clase es el bolo de dulce, que en su amasijo lleva manteca, huevo y azúcar en lugar de sal.

Después, al medio día hacían su aparición las muchachas de casa en busca de los bolillos, las teleras, el pan francés con su tiritita de hoja de plátano a todo lo largo del centro, o del bolo, pan de caja mil veces más sabroso que el Bimbo...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *Mi mercado Pino Suárez*, p. 23).

BULTO. m. Visión fantasmagórica de forma indefinida, de la que sólo se ve un “bulto”.

Porque de noche veía,
cuando en su alcoba se hallaba,
una cosa que bajaba
y otra cosa que subía;

siendo muy raro, además
que aunque en un baile estuviera
sin cesar, por dondequiera,
llevaba un bulto detrás.

(José Luis Inurreta, *Cosas de mi pueblo*, p. _).

BUSHACA. f. Vulgarismo por buchaca o busaca. Llámasele así a las bolsas, principalmente a las de las mesas de billar, se le llama así también al estómago.

...unos rateros van y otros vienen, pero todos, absolutamente todos jalan para su bushaca.

(Diario *La Verdad del Sureste*, julio 29 de 1999, p. 6).

...ojalá algún vivillo no quiera capitalizar los triunfos para la bushaca política.

(Diario *Presente*, agosto 13 de 1999, p. 8A).

BUSHEL. m. Costalillo, costal pequeño. Proviene de la medida inglesa de capacidad para áridos, equivalente a 36,368 litros. Seguramente esta medida de diversos productos venía en costales y de allí que la envoltura tomara el nombre de la medida.

El frijol de carita y el arroz pelado llegaban en busheles de arroba (25 libras) de Jalpa, Nacajuca y Cunduacán...

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 168).

BUSHÓN, NA. m. y f. Llámase así a quien es cachetón y luce gran papada, con apariencia de bush. También se le llama bushudo, da.

BUSHUDO, DA. m. y f. Bushón, na.

C

CABRONAL. m. Vulgarmente, multitud, muchedumbre, principalmente de cosas.

CACAGUADA. f. Refresco elaborado con el jugo y la pulpa que envuelve los granos del cacao recién sacados de la mazorca, batidos en agua y endulzados

Música, bailes, chorotadas, cacaguadas, barbacoa, ostionizas y la ricura del dulce de icaco.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 163).

Cacaguada o Cacaohada: Refresco que se hace con el jugo que contiene la mazorca de cacao, con el “corazón” de ésta, así como con los granos, los cuales sólo “se lavan” a la hora de batirse. Es exquisita y muy refrescante.

(Julio César Javier Quero, *Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco*, p. 50).

CANTIL. m. Poza profunda al pie de un barranco alto.

CARRERA.

PLANTAR LA CARRERA. Emprender la carrera. Huir apresuradamente.

La carrera plantada hasta el lugar del incendio, el lento regresar y la visión indescriptible de ese punto perdido en el universo...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 102).

CASCARRIA, O. m. y f. Lasca que se desprende a un trompo, con la puya de otro, durante el juego.

2. Cualquier pequeña porción de piel que se pierde accidentalmente o en una riña.

COLCHA. f. Cobija.

Se levantó de la hamaca con una colcha doblada sobre los hombros...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 95).

COJÓ. (Del maya, (Ah) K'ohob, disfrazado, enmascarado). m. Personaje de la danza de "El Pochó", que se baila en Tenosique, durante el carnaval.

Los cojóes son hombres disfrazados de un modo extraño.

Las prendas principales del disfraz son: una tosca careta de madera con facciones regulares o grotescas, a la que se le ponen, bigotes, barbas y cejas de cerda; túnica formada con un costal u otro saco construido con fibra ordinaria, y polainas de "sojol" o sea fragmentos secos de tallos de plátano. Generalmente llevan en las manos una caña de "jimba", nombre con que se le conoce a la especie del bambú que se produce en Tabasco.

(Manuel Bartlett Bautista, *El Pochó. Cojóes, Tigres y Pochoveras*, p. 9).

¡CONCHA! f. Eufemismo por ¡coño!

¡CONTRA! f. Eufemismo por ¡coño!

CRIANZA. f. Persona que se ha criado en calidad de hijo, sin serlo.

...mal hizo doña Encarna en casar a la sobrina recogida con la crianza.

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 91).

Y para cumplir debidamente, sólo tuvo 4 amores: Un canastón de bejuco que siempre cargó en la cabeza; Chepilla, una niña de crianza, su machete y un... almanaque.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 265).

Ch

CHALÁN. m. Chalana.

2. m. Ayudante, tayacán.

...no es posible que por las noches, la mayoría de “chalanés” que acompañan a los choferes, y que sólo son cobradores, son quienes se ponen al frente del volante de estas unidades del servicio público sin medir el peligro.

(Diario *Presente*, noviembre 13 de 1999, p. 9A)

CHAQUETA. f. Puñeta, masturbación.

Ya se nos murió Agenor
envuelto en una chaqueta,
¡Hágame usted el favor,
cómo mueren los poetas!

(Pedro Luis Hernández Sánchez, *Dardos en el blanco*, p. 171).

CHIBOLOCOTÓN. m. Chibolón.

CHIBOLÓN. m. Canica grande, llamada también chibolocotón.
En Puebla se le llama mundo.

CHICHARRA. f. Libélula, caballito del diablo.

CHICHARRA DE MAYO. f. Cigarra. Se le llama así porque canta durante el mes de mayo, “pidiendo agua”, según la creencia popular.

Si las chicharras de mayo
agitan sus cascabeles,
ellos se aprietan las manos
a la sombra del chelele.

(José María Gurría Urgell, *Romancero del Santuario*, p. 89).

CHIQUEÍS. m. Sonaja que portan los cojóes en la danza de “El Pochó”. Se trata de un tubo de aproximadamente metro y medio de largo, hecho de una rama de guarumo (*Cecropia peltata*, L.) con diámetro de más o menos 7 cm, al que se le ponen en su interior semillas de chángala o changle (*Canna indica* o *Canna paniculata*), es parecido al instrumento musical llamado “palo de lluvia”.

CHIQITEAR. tr. Fornicar contra natura, por “el chiquito”, el culo.

CHINTO, A. m. y f. Naco, ignorante, de mal gusto, sin roce social.

...se formaría un relajo grande entre los bailadores, empujándose unos a otros para ver quién baila aquella rareza, música “naca” o “chinta”, como despectivamente lo he oído calificar.

(Jorge Priego Martínez, *El zapateo tabasqueño*, p. 99).

CHOJ POS. m. Onomatopeya del sonido que produce una cosa al caer en lodo.

CHONCHONEAR. tr. Fornicar el hombre a una mujer o a otro hombre.

CHOROPA. f. Cabeza, principalmente de persona.

Ha de ser duro para una madre tener un hijo loco, y peor tantito uno como ese que nos encontramos esta mañana y que le da por golpear-se la choropa contra las bardas.

(José Darío Gutiérrez Carrillo, *La caja y otros cuentos*, p. 54).

CHOROTADA. f. Fiesta originalmente campestre que se desarrolla a partir de las once a las doce del día, en la que se baila, se canta y se reparte chorote principalmente.

Independientemente de las chorotadas, acompañadas de la diversidad de dulces confeccionados con los frutos de la pródiga tierra tabasqueña.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 349).

En algunos lugares, hace poco tiempo todavía, sobre todo en el campo y en las pequeñas comunidades, se organizaban los fines de semana, por las mañanas, fiestas campestres denominadas chorotadas, las cuales consistían en una reunión donde se podía cantar, bailar y se repartía chorote. Esta tradición, lamentablemente, ha ido desapareciendo paulatinamente.

(Julio César Javier Quero, *Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco*, p. 48).

¡CHUMANÍA! Interjección formada por contracción de la frase ¡Jesús, María!, dicha a los niños pequeños.

CHUPASCLILLA. m. Trago, bebida alcohólica.

El camión arrancó, y el travieso enchupasclillado siguió disertando a su gusto.

(Jesús M. Arias Pedraza, *Tabasco en el folklore*, p. 61).

CHUPITA. f. Colibrí. También se le llama chupazahar, picaflor o chupaflor, chupamirto, chuparrosa o chuparrosita. No es la chilera como erróneamente asienta Santamaría en su *Diccionario de mejicanismos*.

D

DAR.

DAR CRAN. fr. fig. fam. Dar de baja, despedir.

2. Fornicar.

3. Eliminar, destruir, matar.

...le dieron por fin cran en la dirección administrativa...

(Semanario *Perspectivas*, febrero 14 de 1992, p. 23).

DAR.

DAR CARRETA. fr. fig. fam. Hacer uso sexual varios hombres en fila, de una mujer.

2. Encampanar a alguien, “lavarle el cerebro”.

Ay, cómo eres canijo, primero encarretas y luego que se den zoyenco somatón.

(Diario *Tabasco Hoy*, marzo 14 de 2000, p. 8A)

DAR GUIÑA. fr. Movimiento para hacer subir más o poner vertical al papalote encumbrado.

2. Encampanar a alguien.

DESPAPAYO. m. Desorden. Se dice también despapaye.

DESTOLINCHADO, DA. adj. Desbaratado, desarticulado.

Se sigue destolinchando el aparato priista...

(Diario *Tabasco Hoy*, agosto 30 de 2000, p. 13A)

DISORAS. Deshoras.

A las doce de la noche concluían, casi por sistema, los bailes. Y a esa disora –tarde para aquellas épocas– el pueblo quedaba en absoluta

Vocabulario tabasqueño

oscuridad, pues el corte de luz era general para calles y viviendas.

(Francisco Peralta Burelo, *Los otros tiempos*, p. 56).

La gente aguantó hasta disoras de la madrugada.

(*La Verdad del Sureste*, octubre 21 de 2003, p. 2)

E

ENCÁ. Contracción de la frase en casa de.

Y aún le sobran turuletes para gozar de nocturnas aventurillas por el pecaminoso lupanar de Tía Tina Osorio, “La Chile Menudo” o “en ‘cá” la “Rompe petate”.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 50).

ENCARAMICHARSE. tr. Encaramarse.

ENCULECARSE. prml. Rajarse, acobardarse.

Cuando llegó al Platanar
que bramaba en su empedrado,
vio a caballo a Pedro Pérez
con la pistola en la mano;
que quiere probar a todos
que no se le ha enculecado.

(José María Gurria Urgell, *Romancero del Santuario*, p. 91).

2. Emocionarse los padres con el primer hijo o los abuelos con el nuevo nieto.

ENCHOCLADO, DA. adj. Empapado, enchumbado, principalmente los zapatos.

...las emperifolladas damitas lo mismo que los elegantes caballeros con perjuicios de su vestuario nuevo, se enchocaban materialmente...

(Francisco Peralta Burelo, *Los otros tiempos*, p. 57).

ESCONDE ESCONDE. m. Llámase así al juego de “a las escondidas”.

El “burro”, el “salvapartidos”, el “agarra-agarra”, el “vino-vecino”, el “esconde-esconde”, tuvo que renunciarlos.

Vocabulario tabasqueño

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 30).

Jugar al esconde-esconde, o la “casita” entre los pabellones, sábanas y cobertores.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 111).

F

FREIDERA. f. Sartén. Igual en Cuba.

...incursionaba por el mercado y casas de familia aledañas
taponeando agujeros de ollas, tinas, “freideras” y demás trastos...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *Mi mercado Pino Suárez*, p. 20).

G

GACHUPÍN. m. Pan de sal en forma de avión o de cruz.

Un pan sabroso, tiene poco más o menos la forma de una cruz. En el pan trae cinco gachupines.

(Rosario María Gutiérrez Eskildsen, *Prosodia y fonética tabasqueñas*, p. 46).

GALAPO. m. Así se le llama en el municipio de Centla al taimame (*Claudius agustatus*, Cope.), pequeño quelonio parecido al guao, sólo que su concha es delgada sin las tres quillas que la de éste tiene, de cabeza muy grande y nuca larga; es muy bravo y puede dar brincos largos. También se le llama talmama, talmame y joloc.

GO. m. El camaleón de Tabasco (*Rhinophrynus dorsalis*. Dum. et Bib.) llamado también chiboque. El nombre *go* proviene de la onomatopeya de su grito “tan fuerte como el mugido de una res” en épocas de creciente, según dice el sabio Rovirosa.

GUACO. m. Llámase así a los plátanos unidos y cubiertos por una misma cáscara.

GUAYACÁN. m. (*Tabebuia guayacan*, Hemsl), bellissimo árbol del trópico americano, familia de las bignoniáceas, muy abundante en Tabasco; de alta y ancha fronda, de color verde claro, de tallo erguido y rollizo; hojas caedizas, en pecíolos largos, compuestas de 5 hojuelas, palmadas; bellas flores, idénticas a las del macuilís, pero de un color amarillo brillante. El fruto es una silicua de numerosas semillas aladas, que se dispersan con el viento.

Con macuilis y guayacán se enflora
territorial el día que se aleja,
y en rosa y amarillo se despeja
la incógnita floral de nuestra flora.

(Carlos Pellicer, *Obras. Poesía*, p. 679).

En Tabasco hay un árbol que de lejos es como la aparición mila-
grosa de la luz en el verdor oscuro y espeso de la selva: se llama
Guayacán.

(Julieta Campos, *Tiene los cabellos rojizos y se llama Sabina*. p.
150).

GÜERGÜERO. m. El tragadero, la garganta.

H

HOMBRADA. f. Grupo grande de hombres.

...afuera la hombrada se abanica con los sombreros...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 55).

HUELE.

HUELE A SAN SAN. fr. fam. Se dice sobre un olor desagradable e indefinido.

I

INVISIBLE. m. Pasador u horquilla para el pelo. El hecho de que estos pequeños objetos se confundan con el color del cabello pasando casi inadvertidos ante la mirada de los demás, les valió el nombre de invisibles.

...la novia, chorreando sudor, con su ruedita de colorete en las mejillas juveniles, su velo nupcial prendido con "invisibles", formándole una aureola...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *Mi mercado Pino Suárez*, p. 20).

J

JOJO. adj. Fofó, voluminoso y liviano.

JONDEAR. tr. Beber o comer.

O nos la jondiamos contestó el aludido...

(Jesús M. Arias Pedraza, *Tabasco en el folklore*, p. 191)

L

LABAZA. f. Desperdicios, sobras de comida y frutas, recogidas todas y revueltas en un mismo recipiente, que se utilizan para alimento y engorda de animales, principalmente de cerdos.

LEVIATÁN. m. Pan de sal con huevo. Su nombre proviene de la marca de levadura que usaron las panaderías por mucho tiempo en Tabasco.

LUNA.

COMIDO, DA, DE LUNA. m. y f. Llámase así a quien tiene labio leporino.

M

MACUCA. f. Macuca o “Macuca la bella”, le llaman a la ciudad de Macuspana.

Gran polémica hay en los principales bares de Macuca la Bella, tierra de los tumbapatos, sobre cómo se debe llamar al que agarra al pato por la pata...

(Semanario *Perspectivas*, febrero 7 de 1992, p. 23).

...el choco de Macuca la bella (tabasqueño de Macuspana, para los que no son del trópico) hasta arriba en la intención del voto de los capitalinos, defeños y chilangos.

(Diario *Presente*, abril 8 de 2000, p. 7A)

MACHACA PIÑA. m. Utensilio de madera con forma de macana policial, con el que machacaban la fruta los refresqueros. Por asociación de ideas, el miembro viril.

MACHICHACO. m. Llámase así a las sardinas enlatadas. Probablemente “Machichaco” (nombre de un cabo del Mar Cantábrico en Vizcaya, cerca de Bermeo), haya sido la marca más popular en Tabasco, por lo que llegó a ser sinónimo de sardinas enlatadas.

MACHUCHÓN. m. El mandamás, el mero mero, el jefe.

MAJAGUAZO. m. Golpe fuerte con un madero de majagua; y por extensión, cualquier golpe fuerte.

2. Batazo potente en el juego de beisbol.

MASTRUJAR. tr. Batir con la mano hierbas o frutas para extraerles el jugo.

2. Ablandar con la mano

3. Manosear, toquetear

El calentamiento de cabeza se quitaba a los niños con ensalmos —lo mismo que el espanto “a jugados de duende”— de los “nueve montes” mastrujados en aguardiente...

(Francisco Peralta Burelo, *Los otros tiempos*, p. 116).

MAZACUICA. f. Golpe de castigo que se da con la punta o puya de un trompo a otro durante el juego, lastimándolo; el trompo que golpea se sujeta con el curricán, por la cabeza y la punta.

MAZAPOLA. f. Golpe intencional dado por un trompo a otro durante el juego.

MILISHO, A. m. y f. Ñengo, flaco, desnutrido y chaparro.

MISHINGUITA. f. Cosa pequeña y sin valor.

MISTERIO. m. Las figuras de San José, la Virgen y el Niño en el Nacimiento; por extensión, todas las figuras imprescindibles del Nacimiento.

Esta denominación se basa en el significado de “cada uno de los pasos de la sagrada vida, pasión y muerte de Nuestro Señor Jesucristo.” (*Diccionario Enciclopédico Espasa*).

Foquillos de colores y mil juguetitos vistosos con su “Misterio” de lo mejor conocido por aquellos rumbos: Un gran San José, una bella María y un niño inocente.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 254).

MUERTO. m. Juego infantil de pelota, inspirado en el de beisbol.

MURUNA. B. Trompo sin cabecita.

N

NEA. f. Vulgarismo por enea.

NEGOCIO, A. m. y f. Muletilla de la gente pobre de léxico, con la que nombra todo lo que desconoce.

Ñ

ÑIRCA. f. Canica. También se le llama ñira.

P

PACHA. f. Anforita aplanada de licor.

Teporochos se “trensan” a golpes por una pachita.

(Diario *Presente*, octubre 27 de 1999, p. 16).

PALCO. m. En los juegos de “toca toca” y de “encantados”, el sitio que libra a los jugadores de ser tocados o encantados; éste puede ser un poste, una parte de una pared, el tronco de un árbol, etcétera.

PAMBA. f. Castigo consistente en golpes en la cabeza a mano abierta, propinados a una persona en forma rápida por un grupo.

...aquel que lo hiciera, sufriría la ley del hielo y además le daríamos una soberana pamba.

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 75).

PARPAGUCIAR. tr. Parpadear.

2. Cuando la luz eléctrica se apaga y enciende intermitentemente, se dice que parpaguea.

PASHUSHO, SHA. m. y f. De pelo muy rizado.

PELECHOSO, SA. m. y f. Desaliñado, de feo aspecto. No sólo se le atribuye a las personas sino también a las plantas.

PENQUÉN. Onomatopeya de la caída en el suelo.

PIRISHADA. f. Cosa insignificante, objeto pequeñito.

PISPIADA. f. Pequeña porción de excremento que mancha la ropa interior.

POCHÓ. (Del maya *pochó*, baile vedado, mitotada de indios con sus *tunk'ules*). m. Danza indígena de origen prehispánico que se baila en Tenosique durante el carnaval.

El Pochó, según se ha dicho, es un juego carnavalesco, y consiste en una serie de danzas u otras ceremonias, ejecutadas al compás de una música melodiosa y triste, producida por un pito, instrumento hecho con una caña de carrizo, acompañado de un tambor.

(Manuel Bartlett Bautista, *El Pochó. Cojóes, tigres y pochoveras*, p. 8).

POCHOVERA. f. Personaje femenino de la danza de “El Pochó”.

Las *pochoveras* son mujeres, generalmente de avanzada edad, que llevan un traje pintoresco: camisa con tira bordada a la usanza maya, falda amplia y larga, de un color chillante, un gran paliacate rojo a modo de capa y por un tocado, sombrero de palma, ancho, adornado con tulipanes naturales, hermosas flores del trópico, parecidas a las amapolas, pero más grandes.

(Manuel Bartlett Bautista, *El Pochó. Cojóes, tigres y pochoveras*, p. 9).

POSPIERNA. f. El muslo o cuadril de las aves.

PUERQUEZA. f. Porquería, cochinateda.

Q

QUESO.

ESTAR QUESO. fr. fam. Torpe, de poco intelecto, baboso; todo eso, por falta de trato carnal.

“Está bien queso”, contestó una secretaria cuando vio, en su papel de chamán, al legislador priista.

(Diario *La Verdad del Sureste*, mayo 10 de 2001, p. 5).

R

RAJUÑAR. trans. Vulgarismo por rasguñar.

RASCAPACHE. m. Trago o licor.

RAYO.

AZOTADO, DA DE RAYO. m. y f. Dícese de quien no está bien de sus facultades mentales.

Era tuerto, “azotado de rayo”. De ahí su chifladura.

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 96).

REBAJÓN. m. Alcohólico consuetudinario que toma alcohol “rebajado” con diversos líquidos.

REBAJONERO. m. Rebajón.

REBAMBARAMBA. f. Desorden.

En medio de la rebambaramba que ha despertado en el PAN la adjudicación de las diputaciones plurinominales...

(Diario *Presente*, agosto 23 de 2000, p. 5A)

REBENIDO. adj. Dícese del caramelo o el azúcar con que se escarchan los panes, derretidos por el calor.

REBIATA. f. Comparsa, compañía numerosa que sigue a una persona. Probablemente provenga de rabiatar, atar los rabos.

REJENDER. tr. Eludir, costear.

¡Onde estábamos era relejísimo!, nos veníamos rejendiendo lagunerías y riberas...

(Gabriela Gutiérrez Lomasto, *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, p. 8).

Zentella Correa, "rejendiendo acahuales", atravesó la Chontalpa, cruzó el Tonalá y pudo llegar sano y salvo a Las Choapas.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 159).

REJENDIJA. f. Vulgarismo por rendija.

No hay fraude, quizás error,
porque el voto fue secreto
y si alguno "se coló"
seguro que ha sido por
la "rejendija del seto"

(Tilo Ledesma, *Versos con Reversos*, p. 110).

REPRESO. adj. Dícese del olor a orín de la ropa o el petate en que se han orinado los niños varias veces.

REVENTARSE. pr. Ejecutarse un baile o un canto, generalmente improvisado.

De aquel cordaje el ejecutante se reventaba "El curripipi", "El zanate", "La pava"...

(Jesús M. Arias Pedraza, *Tabasco en el folklore*, p. 195).

RÓMPETE PALCO. m. Fórmula para sacar de palco a los jugadores de "toca toca" o "encantados", que allí se han refugiado; consiste en contar hasta 3 de la siguiente manera: "rómpete palco uno, rómpete palco 2 y rómpete palco 3"; si a la cuenta de 3 el emplazado no abandona el palco, automáticamente queda "tocado" o "encantado". Ver palco.

2. Zipizape.

Agapito y Madrazo informan. Un telegrama provocador de un rómpete-palco. Cárdenas y la juventud.

(Jesús Ezequiel de Dios, *José de los Santos*, p. 349).

RUIDAJAL. m. Ruidero, conjunto de ruidos indefinidos y molestos.

Se escucha un ruidajal cada vez más intenso, que se dispersa por todo el país.

(Diario *La Verdad del Sureste*, junio 12 de 1999, p. 6).

S

SANTACAZUELA. f. Suerte en el juego de trompo.

SARAMPICO. m. Cometa o papagayo en forma de rombo.

SARGAZO. m. Por bagazo, el sargazo de la naranja. Var. zargazo.

SEBO. m. Lentitud, cachaza, pachorra, indolencia.

SHETO, TA. m. y f. De labio leporino.

SHIBÓ. m. Tarántula, yerba.

SHOTADA. f. Conjunto o reunión de shotos. También se dice shoterío.

Los sigue la “shotada”. Figuran en revista gay Diego y Gael.

(Diario *El Sol de Tabasco*, junio 3 de 2003, p. 16)

“México posible”, ha intentado aglutinar a toda la fuerza de la shotada, pero tal fuerza en Tabasco prefiere otras opciones...

(Diario *Tabasco Hoy*, agosto 20 de 2003, p. 23)

SHOTERÍA. f. Forma de comportarse de los shotos.

2. Cosa sin valor.

3. Labor vanal.

4. Opinión falta de credibilidad.

En la tarjeta que elaboraron sus enviados, éstos anotaron: “que no era asunto estudiantil sino de shotería”.

(Diario *La Verdad del Sureste*, mayo 10 de 2001, p. 5)

SHOTERÍO. m. Conjunto o reunión de shotos.

SHOTO. m. Joto, maricón; probablemente provenga de *shuto*, el consentido.

...disfrazados de mujer ofreciendo sus miserias a cuanto degenerado deambula por los lugares en que los “shots” se encuentran.

(Semnario *Perspectivas*, enero 29 de 1993, p.23).

Don Buchito tenía un hijo “shoto”, que era ayudante del profesor Pedro Briseño...

(Pepe Bulnes, *Tipos Tabasqueños*, p. 59).

...de lejos le enseñaba yo la residencia del shoto aquel...

(Rodolfo González Maza, *Primero la voz*, p. 153).

SHOTÓN. m. Cobardón, pusilánime, no necesariamente homosexual.

SIRIMICUNTÉ. m. El culo.

SIRINDANGO. m. El culo.

SOL.

HIJO, A DEL SOL. m. y f. Albino.

SOYENCO, A. m. y f. Grande, bien puesto, bueno, de buen ver.
Var. zoyenco, zoyenca.

Así, cuando una mujer tiene buen cuerpo, decimos que está zoyenca...

(Semnario *Perspectivas*, mayo 8 de 1992, p. 23).

Ay, cómo eres canijo, primero encarretas y luego que se den soyenco somatón.

(Diario *Tabasco Hoy*, marzo 14 de 2000, p. 8A)

...el diputado Mario Hernández Madrigal interpuso demanda en contra de sus compañeros Adolfo Pérez Cabrera y Joaquín Álvarez por

Vocabulario tabasqueño

la soyenca golpiza que le pusieron a domicilio, es decir en su propio cubículo.

(Diario *Presente*, febrero 17 de 2000, p. 7A).

SUL. m. Piel y por extensión, el epicarpio de frutos como el durazno y el chicozapote o el mesocarpio de la naranja.

SUSPIRO. m. Así se le llama en Frontera a la arepa.

A la tía la enterneció la muchacha y la hizo pasar; le ofreció un café con galletitas que por acá les llaman suspiros.

(Bruno Estañol, *Ni el reino de otro mundo*, p. 15.)

2. Merengue cristalizado que se desmorona con facilidad y se deshace en la boca.

T

TAI. m. Solicitud de tiempo en los juegos infantiles. Se trata de la palabra “time”, tiempo en inglés, mal pronunciada.

TAY. m. Tai.

TERESITA. f. Llámase así a la *Mantis religiosae*.

TERRONEAR. tr. Tirar terrones como si fueran piedras.

TIMBOMBA. f. Juego infantil.

2. El objeto de madera con el que se juega, golpeándolo como si se bateara una pelota.

TIRITO. m. Canica de cristal que se escoge para tirar en el juego de canicas.

TOCA TOCA. m. El juego de la “roña” o “sarna”, llamado también agarra agarra.

TORREJITA. f. Postre preparado con yuca molida, azúcar, mantequilla y canela, frito en forma de tortitas.

TRIPA LAVADA. m. y f. Flaco, sin carnes.

TRONADORES. m. Petardos o triquitraques.

...buscapiés que iban derecho al tobillo, y unos tronadores increíbles que hacían un ruido ensordecedor.

(José Darío Gutiérrez Carrillo, *La caja y otros cuentos*, p. 33).

La Dirección de Fiscalización y Normatividad del Ayuntamiento de Centro, hasta ahora no ha autorizado permiso alguno para expender tronadores, cuando estamos a la vuelta de la esquina de las fiestas

decembrinas.

(Diario *Presente*, octubre 1º de 1999, p. 7A).

TRONCO. m. Término ambivalente, designa lo bueno, grande y bello o lo contrario, dependiendo de la intención con que se utilice.

Desde que te vi venir
le dije a mi corazón:
¡Qué “tronco de señorita”
...pá que me dé un pescozón!

(Tilo Ledesma, *Versos con Reversos*, p. 12).

Una cosa es que haya elegido (¡tronco de elección!) a su “líder” y otra que sean cómplices de una canallada...

(Diario *Tabasco Hoy*, junio 11 de 2002, p. 12)

TROYA. f. Juego de trompo o de canicas.

...si es tiempo de canicas o trompo me gusta ir a jugar un juego que por aquí le llaman troya.

(Bruno Estañol, *Ni el reino de otro mundo*, p. 11)

TURNO, NA. m. y f. Vulgarismo por turno, quien padece ligero estrabismo.

V

¡VAY PUEJ! ¡Vaya pues! También se dice sólo ¡vay!

“Porque un parecido hay
entre el choco y el inglés:
Loj gringoj dicen GUD BAY
Y aquí decimoj BAY PUEJ.”

(Tilo Ledesma, *Versos con reversos*, p. 96).

VIEJORRÓN, m. Mujer hermosa en grado superlativo.

Y

YOYO. m. Bolsa para el mandado, de palma tejida en forma redonda, hoy en desuso.

Z

ZANGAMILOTE, A. m. y f. Persona alta y delgada de andar desgarbado.

No me voy a dejar, no me gusta dejarme, aunque se trate de un grandulón, de un “zangamilote”, aseguró el jefe de Gobierno del Distrito Federal...

(Diario *El Universal*, junio 12 de 2004)

ZAPOLÍN. m. Marca de pintura de aceite, económica, utilizada principalmente para elaborar trabajos escolares, usada como sinónimo de pintura.

ZOJUCO. m. Guiso preparado a base del sobrante de la masa colada de los tamales, complementado con longaniza y manteca de cerdo.

2. Sollejo que se desprende del maíz al cocerlo sin cal.

Bibliografía

BARTLETT BAUTISTA, Manuel

1954 *El Pochó, Cojóes, tigres y pochoveras*, Gobierno del Estado de Tabasco, Villahermosa.

BASTAR SASSO, José María

1988 *Antología poética*, Gobierno del Estado de Tabasco, Villahermosa.

BULNES, Pepe

1981 *Tipos tabasqueños*, Consejo Editorial del Gobierno del Estado de Tabasco, México.

CAMPOS, Julieta

1978 *Tiene los cabellos rojizos y se llama Sabina*, Joaquín Mortiz, México.

DE DIOS, Jesús Ezequiel

1991 *José de los Santos*, UJAT, Villahermosa.

ESTAÑOL, Bruno

1988 *Ni el reino de otro mundo*, Joaquín Mortiz, México.

GONZÁLEZ CALZADA, Manuel

1979 *Dardos en el blanco*, Consejo Editorial del Gobierno del Estado de Tabasco, México.

GURRÍA URGELL, José María

1979 *Romancero del Santuario*, Consejo Editorial del Gobierno del Estado de Tabasco, México.

GUTIÉRREZ CARRILLO, José Darío

1988 *La Caja y otros cuentos*, Gobierno del Estado de Tabasco-INBA.

GUTIÉRREZ ESKILDSEN, Rosario María

1978 *Prosodia y fonética tabasqueñas*, Consejo Editorial del Gobierno del Estado de Tabasco, México.

GUTIÉRREZ LOMASTO, Gabriela

1982 *¿Quién le corta las alas a los pájaros?*, Ediciones Fonapas Tabasco, Villahermosa.

1997 *Mi mercado Pino Suárez*, H. Ayuntamiento de Centro, Villahermosa.

INURRETA, José Luis

1924 *Cosas de mi pueblo*, Ediciones Graphos, México.

JAVIER QUERO, Julio César

2000 *Bebidas y dulces tradicionales de Tabasco*, CONACULTA, México.

LEDESMA, Tilo

1997 *Versos con reversos*, UJAT, Villahermosa.

MAGAÑA ALEJANDRO, Miguel Alberto.

1995 *Catálogo de nombres vulgares y científicos de plantas de Tabasco*, UJAT, Villahermosa.

PELLICER, Carlos

1981 *Obras, Poesía*, Fondo de Cultura Económica, México.

PERALTA BURELO, Francisco

1991 *Los otros tiempos*, Gobierno del Estado de Tabasco, Villahermosa.

PRIEGO MARTÍNEZ, Jorge

1989 *El zapateo tabasqueño*, Gobierno del Estado de Tabasco, Villahermosa.

SANTAMARÍA, Francisco J.

1959 *Diccionario de mejicanismos*, Editorial Porrúa, México.

Gobierno del Estado de Tabasco

Lic. Manuel Andrade Díaz
Gobernador Constitucional del Estado

Lic. Máximo Evia Ramírez
Secretario de Cultura, Recreación y Deporte

Lic. Manuel Rodríguez González
Subsecretario de Cultura

Jorge Priego Martínez
Director Editorial y de Literatura

**Esta primera reimpresión de *Vocabulario Tabasqueño*,
se terminó de imprimir en agosto del 2005
en los talleres de Pernas Gráficos,
ubicados en Prol. de la Sierra No. 1018, 16-A
Col. 1o. de Mayo, C.P. 86180, Villahermosa, Tabasco.**

**Se usó para los textos, el tipo de letra Times New Roman, en
12 puntos. Se tiraron 1,500 ejemplares en papel cultural de
90 gr. con forros en cartulina couché mate cubierta de 25 gr.
más sobrantes para reposición.**

**La edición estuvo al cuidado de los integrantes
de la Comisión Estatal de Lexicografía.**

tamisa amorrulado anca arepa arrechó arrevancha ashushad
vichucho iay mojo! azotado de rayo bacalear bojinch
olo bushaca bushel bushón bulto cabronal cacaguad
until cascarria colcha cojó iconcha! crianza chalá
naqueta chibolocotón chibolón chicharra chiquí
niquítear chinto choj pos chonchonear choropa chorotad
humanía! chupasclilla chupita despapayo destolinchad
lsoras encá encaramicharse enculecarse enchociad
conde esconde freidera gachupín galapo go guaco guayacán güergüer
uele a san san jojo jondear labaz
viatán macuca machaca piña machichaco machuchó
ajaguazo mastrujar mazacuica mazapola milish
ishinguita negocio ñirca pacha palco pamba parpagucia
ashusho pelechoso penquén pirishada pispiada poch
ochovera pospierna puerqueza estar queso rajuña
uscapache rebajón rebajonero rebambarar
biata rejender rejendija regreso reventarse
vidajal santacazuela apico sargazo
nibó shotería shot micunté sirindang
oyenco sul suspiro terronear timbomb
rito toca toca torreíta tripa lavada tronadores tronc



SECRETARÍA
DE CULTURA,
RECREACIÓN
Y DEPORTE